

We lose JM today
Nous perdons JM aujourd'hui
Why? None can say
Pourquoi? Personne ne peut dire

but, if there was a God - and today I doubt it so
mais, s'il y avait un dieu- et aujourd'hui j'en doute –
he'd have said no..
il aurait dit non..

Too young. Too good. Too true.
Trop jeune, trop bien, c'est trop injuste.
You deserve much more than this.
Tu merites bien mieux que ca.

Albertville...

Albertville

This is your hometown,

C'est ta ville

but right now, there is a darkness on the edge of town
mais en ce moment, il y a une ombre aux abords de la ville
engulfing our hearts and piercing my dark, hard soul.
Qui s'engouffre dans nos coeurs et perce mon ame noire et dur.

With our eyes we shall see you no more
Avec nos yeux nous ne te verrons plus

but like a spirit in the night –

mais comme un esprit dans la nuit

- and I know that this'll be hard:

- et je sais oh combien ce sera dur:

- you'll forever be our Saint in the City.

Tu seras pour toujours notre Saint dans la ville.

We had it once – we just ain't got it anymore.

Nous avions tout, maintenant nous n'aurons plus rien.

Everybody's got a hunger – a hunger they can't resist,

Tout le monde brule d'un desir – un desir auquel il ne peut resister,

and together JM, we raced down those streets of fire,

et ensemble JM, on a devale ces chemins enflammes,

laughing out loud at the danger,
en se moquant ouvertement du danger,
eyes fixed straight ahead,
yeux fixes sur l'horizon,
hearts straight and true –
coeurs droits et sans compromis -
our dreams of joy held high:
nos reves de joie portes bien haut
Aloft for all to see.
A la vue du monde entier.

Often we were blinded by the light –
Souvent nous etions aveugles par la lumiere -
but we learnt to shade our sight
Mais nous avons appris a proteger nos regards
and continued working on a dream
et continue a travailler pour notre reve

shouldering the load together – a real team.
S'epaulant mutuellement comme une vrai equipe.
Trust me, this was no simple throw of the dice.
Crois moi, ce n'etait pas un simple jeu de hasard.

It's been written that Thunder Road
C'etait ecrit que la 'Route de la Tempete'
will lead us down to Jungleland
nous menerait droit a jungleland
where a barefoot girl sits on the hood of a dodge,
ou une fille aux pieds nus est assise sur le capot d'une Dodge.
drinking warm beer in the soft summer rain.
En buvant une biere chaude sous une douce pluie d'ete.

If dreams came true – now wouldn't that be nice.
Si les reves devenaient realite –ne serait ce pas merveilleux
Now, we're lost in the Flood,
Maintenant, nous sommes emportes par le torrent,

yet when the lights go out
mais quand les lumieres s'eteignent
we'll look up and share with you the stars;
On regardera vers le ciel et on partagera avec toi les etoiles;
Because-the-night is made for dreamers
Parce que la nuit est faite pour les reveurs
Because-the-night was made for us..
Parce que la nuit est faite pour nous...

Jean-Marie Allin, I can barely say your name
Jean- Marie Allin, je peux a peine prononcer ton nom
the pain, oh, the sickening pain....
La douleur, oh, la lancinante douleur...
JMA, you were not born ... to live.. to ... die..
JMA. Tu n'etais pas ne ... pour vivre... pour mourir..
For we had so many things to do.
Nous avions encore tant de choses a faire .

Is there a promised land?
Y a t il une terre promise?
Way out past the Badlands?
Au dela des Badlands?
Well, you'll tell me - us three..
Assurement, tu me le diras – en fait a nous trois...
and of course Rhi,
bien sur Rhi,
For we'll all join you soon enough.. My friend
Car nous te rejoindrons tous assez tot ... Mon ami

AND as of today, let it not be said that the poets down here write nothing
at all,

*Et a partir d'aujourd'hui, qu'on ne dise plus que les poetes ecrivent
pour rien*

and while the screen door has slammed for the very last time –
et alors que la porte a claqué pour la toute derniere fois-
when we place pictures of our heroes up on the walls
Sur les murs ou l'on accroche les portraits de nos heros

.....there,
.....*la,*
.....up front and centre –
..... *en haut et au centre -*
.....will be yours.
.....*sera le tien.*

Scott Hillier

With a lot of help from Mr Springsteen.

D'après une adaptation libre des textes de Mr Bruce Springsteen.

August 21st, 2009

21 aout, 2009